



**אשכולות**  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
**ЭШКОЛОТ**  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
**אבי אבי**  
**הי שחאי**

---

# КНИГА ЭККЛЕЗИАСТА

## STUDY GROUP



Материалы к мини-курсу  
**Евгении Смагиной**

Москва  
февраль 2014 г.  
проект «Эшколот»  
www.eshkolot.ru

---

# КНИГА ЭККЛЕЗИАСТА. МАСОРЕТСКИЙ ТЕКСТ И СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

## ГЛАВА 1

<sup>1</sup> Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

<sup>2</sup> Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, – все суета!

<sup>3</sup> Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?

<sup>4</sup> Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.

<sup>5</sup> Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.

<sup>6</sup> Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.

<sup>7</sup> Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.

<sup>8</sup> Все вещи – в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.

<sup>9</sup> Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем.

<sup>10</sup> Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, вот это новое»; но это было уже в веках, бывших прежде нас.

<sup>11</sup> Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после.

<sup>12</sup> Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;

<sup>13</sup> и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в нем.

<sup>14</sup> Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа!

<sup>15</sup> Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.

<sup>16</sup> Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличил-ся и приобрел мудрости больше всех, которые были

א,א דברי קהלת בן-דוד, מלך בירושלם. א,ב הגל הגלים אמר קהלת, הגל הגלים הכל הגל. א,ג מה-יתרון, לאדם: בכל-עמלו--שיעמל, תחת השמש. א,ד דור הלך ודור בא, והארץ לעולם לעמדת. א,ה וזרח השמש, ובא השמש; ואל-מקומו--שואף זורח הוא, שם. א,ו הולך, אל-דרום, וסובב, אל-צפון; וסובב סבב הולך הרוח, ואל-סביבתיו שב הרוח. א,ז כל-הנחלים הלכים אל-הים, והים איננו מלא; אל-מקום, שהנחלים הלכים--שם הם שבים, ללכת. א,ח כל-הדברים יגיעם, לא-יוכל איש לדבר; לא-תשבע עין לראות, ולא-תמלא און משמע. א,ט מה-שהיה, הוא שיהיה, ומה-שנעשה, הוא שיעשה; ואין כל-חדש, תחת השמש. א,י יש דבר שיאמר ראה-זה, חדש הוא: כבר היה לעלמים, אשר היה מלפננו. א,יא אין זכרון, לראשנים; וגם לאחרנים שיהיו, לא-יהיה להם זכרון--עם שיהיו, לאחרנה. {פ}

א,יב אני קהלת, הייתי מלך על-ישראל--בירושלם. א,יג ונתתי את-לבי, לדרוש ולתור בהכמה, על כל-אשר נעשה, תחת השמים; הוא ענין רע, נתן אלהים לבני האדם--לענות בו. א,יד ראיתי, את-כל-המעשים, שנעשו, תחת השמש; והנה הכל הגל, ורעות רוח. א,טו מעות, לא-יוכל לתקן; וחסרון, לא-יוכל להמנות. א,טז דברתי אני עם-לבי, לאמר--אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה, על

прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.

<sup>17</sup> И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это – томление духа;

<sup>18</sup> потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь.

## ГЛАВА 2

<sup>1</sup> Сказал я в сердце моем: «дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром»; но и это – суета!

<sup>2</sup> О смехе сказал я: «глупость!», а о веселье: «что оно делает?»

<sup>3</sup> Вздумал я в сердце моем услаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, что хорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие дни жизни своей.

<sup>4</sup> Я предпринял большие дела: построил себе дома, посадил себе виноградники,

<sup>5</sup> устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовые деревья;

<sup>6</sup> сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произрастающих деревьев;

<sup>7</sup> приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

<sup>8</sup> собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия.

<sup>9</sup> И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.

<sup>10</sup> Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.

<sup>11</sup> И оглянувшись я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их: и

כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לִפְנֵי עַל-יְרוּשָׁלַם ;  
 לְבַי רָאָה הַרְבֵּה, חֲכָמָה וְדַעַת.  
 אִיזָה וְאֶתְנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה,  
 וְדַעַת הַוִּלְלֹת וְשִׁכְלוֹת: יָדַעְתִּי,  
 שְׁגָם-זֶה הוּא רַעֲיוֹן רוּחַ. אִיחַ כִּי  
 בָרַב חֲכָמָה, רַב-כְּעָס; וְיוֹסִיף דַּעַת  
 יוֹסִיף מְכָאוֹב.

ב, א אֲמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי, לְכַה-נָּא  
 אֲנַסְכָּה בְּשִׂמְחָה וּרְאָה בְּטוֹב ;  
 וְהִנֵּה גַם-הוּא, הִבֵּל. ב, ב לְשִׁחוּק,  
 אֲמַרְתִּי מֵהוֹלָל; וְלִשְׂמֹחָה, מֵה-זֶה  
 עֲשָׂה. ב, ג תִּרְתִּי בְּלִבִּי, לְמִשְׁוֹךְ  
 בַּיִן אֶת-בְּשָׂרִי; וְלְבִי נִהְגַּ בְּחֲכָמָה,  
 וְלִאֲחֹז בְּסִכְלוֹת--עַד אֲשֶׁר-אֲרָאָה  
 אִי-זֶה טוֹב לְבִנְי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂוּ  
 תַּחַת הַשָּׁמַיִם, מִסִּפְר יְמֵי חַיֵּיהֶם.  
 ב, ד הִגְדַּלְתִּי, מִעֲשֵׂי: בְּנִיתִי לִי  
 בָתִּים, וְנָטַעְתִּי לִי כַרְמִים. ב, ה  
 עֲשִׂיתִי לִי, גִּנּוֹת וּפְרָדִסִּים; וְנָטַעְתִּי  
 בָהֶם, עֵץ כָּל-פְּרִי. ב, ו וְעֲשִׂיתִי לִי,  
 בְּרִכּוֹת מַיִם--לְהִשְׁקוֹת מֵהֶם, וְעַר-  
 צוֹמַח עֲצִים. ב, ז קִנִּיתִי עֲבָדִים  
 וְשִׁפְחוֹת, וּבְנֵי-בֵית הָיָה לִי; גַּם  
 מִקְנֵה בָקָר וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי,  
 מְכֹל שֶׁהָיוּ לִפְנֵי בִירוּשָׁלַם. ב, ח  
 כְּנִסְתִּי לִי גַם-כֶּסֶף וְזָהָב, וְסִגְלַת  
 מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת; עֲשִׂיתִי לִי שָׂרִים  
 וְשָׂרוֹת, וְתַעֲנַנּוֹת בְּנֵי הָאָדָם--שִׁדָּה  
 וְשִׁדּוֹת. ב, ט וְהוֹסַפְתִּי,  
 מְכֹל שֶׁהָיָה לִפְנֵי בִירוּשָׁלַם; אֶף  
 חֲכָמָתִי, עָמְדָה לִי. ב, י וְכֹל אֲשֶׁר  
 שָׂאָלוּ עֵינַי, לֹא אֲצַלְתִּי מֵהֶם:  
 לֹא-מִנְעַתִּי אֶת-לְבַי מִכָּל-שִׂמְחָה,  
 כִּי-לְבַי שִׂמַּח מְכֹל-עֲמָלִי, וְזֶה-הָיָה  
 חֲלָקִי, מְכֹל-עֲמָלִי. ב, יא וּפְנִיתִי  
 אֲנִי, בְּכָל-מַעֲשֵׂי שָׁעֲשׂוּ יָדִי, וּבְעַמְלִי  
 שָׁעֲמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת; וְהִנֵּה הִכָּל הִבֵּל  
 וּרְעוֹת רוּחַ, וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת  
 הַשָּׁמַשׁ. ב, יב וּפְנִיתִי אֲנִי לְרֵאוֹת  
 חֲכָמָה, וְהוֹלְלוֹת וְסִכְלוֹת: כִּי

вот, все – суета и томление духа, и нет от них пользы под солнцем!

<sup>12</sup> И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что может сделать человек после царя сверх того, что уже сделано?

<sup>13</sup> И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:

<sup>14</sup> у мудрого глаза его – в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.

<sup>15</sup> И сказал я в сердце моем: «и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему же я сделался очень мудрым?» И сказал я в сердце моем, что и это – суета;

<sup>16</sup> потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увя! мудрый умирает наравне с глупым.

<sup>17</sup> И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются под солнцем; ибо все – суета и томление духа!

<sup>18</sup> И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.

<sup>19</sup> И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это – суета!

<sup>20</sup> И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречься от всего труда, которым я трудился под солнцем,

<sup>21</sup> потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать все человеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это – суета и зло великое!

<sup>22</sup> Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?

<sup>23</sup> Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это – суета!

<sup>24</sup> Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это – от руки Божией;

מָה הָאָדָם, שְׂבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ,  
את אֲשֶׁר-כָּבַר, עֲשׂוּהוּ. **ב,יג**  
וְרֵאִיתִי אֲנִי, שֵׁשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה  
מִן-הַסִּכְלוֹת--כִּי־תָרוֹן הָאוֹר, מִן-  
הַחֹשֶׁךְ. **ב,יד** הַחֲכָם עֵינָיו בְּרֵאשׁוֹ,  
וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ; וַיִּדְעֵתִי גַם-  
אֲנִי, שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כָּל־  
**ב,טו** וְאִמְרָתִי אֲנִי בְלִבִּי, כְּמִקְרָה  
הַכְּסִיל גַם-אֲנִי יִקְרָנִי, וְלִמָּה  
חֲכָמָתִי אֲנִי, אֲזִי יִתֵּר; וְדַבְרָתִי  
בְּלִבִּי, שֶׁגַם-זֶה הִבֵּל. **ב,טז** כִּי אֵין  
זְכָרוֹן לַחֲכָם עִם-הַכְּסִיל, לְעוֹלָם:  
בְּשִׁכְבָּר הַיָּמִים הַבָּאִים, הִכָּל נִשְׁכָּח,  
וְאִידָּ מוֹת הַחֲכָם, עִם-הַכְּסִיל.  
**ב,יז** וְשָׁנֵאתִי, אֶת-הַחַיִּים--כִּי רַע  
עָלֵי הַמַּעֲשֶׂה, שֶׁנַּעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ:  
כִּי-הִכָּל הַקָּל, וְרַעוּת רוּחַ. **ב,יח**  
וְשָׁנֵאתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָלִי, שֶׁאֲנִי  
עֹמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: שֶׁאֲנִי־הוֹנֵן,  
לְאָדָם שִׁיְהֶה אַחֲרַי. **ב,יט** וּמִי  
יֹדֵעַ, הַחֲכָם יִהְיֶה אוֹ סֹכֵל, וַיִּשְׁלַט  
בְּכָל-עֲמָלִי, שֶׁעֲמַלְתִּי וְשִׁחַכְמָתִי  
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; גַם-זֶה, הַקָּל. **ב,כ**  
וְסִבּוֹתַי אֲנִי, לִיאֵשׁ אֶת-לִבִּי--עַל-  
כָּל-הָעֲמָל, שֶׁעֲמַלְתִּי, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ.  
**ב,כא** כִּי-יֵשׁ אָדָם, שֶׁעֲמָלוֹ בְּחֻכְמָה  
וּבִדְעַת--וּבְכִשְׁרוֹן; וְלֹאֲדָם שְׁלֵא  
עָמַל-בוֹ, יִתְנַנֵּן חֶלְקוֹ--גַם-זֶה הַקָּל,  
וְרַעַה רַבָּה. **ב,כב** כִּי מֵה-הַיּוֹן  
לְאָדָם, בְּכָל-עֲמָלוֹ, וּבְרַעִיוֹן, לְבוֹ-  
שֶׁהוּא עֹמֵל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ. **ב,כג**  
כִּי כָל-יָמָיו מִכְּאֲבִים, וְכַעַס עֵינָיו--  
גַם-בְּלִילָה, לֹא-שָׁכַב לְבוֹ; גַם-זֶה,  
הַקָּל הוּא. **ב,כד** אֵין-טוֹב בְּאָדָם  
שִׁיאֲכַל וְשָׁתָה, וְהִרְאָה אֶת-נַפְשׁוֹ  
טוֹב בְּעֲמָלוֹ; גַם-זֶה רֵאִיתִי אֲנִי, כִּי  
מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא. **ב,כה** כִּי מִי  
לֹאֲכַל וּמִי חָרוֹשׁ, חוּץ מִמֶּנִּי. **ב,כו**  
כִּי לְאָדָם שְׁטוֹב לִפְנֵי, נִתֵּן חֻכְמָה  
וְדַעַת וְשִׁמְחָה; וְלַחוּטָא נִתֵּן עֵינָן  
לְאֶסֶף וְלִכְנוֹס, לְתַת לְטוֹב לִפְנֵי  
הָאֱלֹהִים--גַם-זֶה הַקָּל, וְרַעוּת רוּחַ

<sup>25</sup> потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

<sup>26</sup> Ибо человеку, который добр пред лицом Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать и копить, чтобы после отдать добродетели пред лицом Божиим. И это – суета и томление духа!

## ГЛАВА 3

<sup>1</sup> Всему свое время, и время всякой вещи под небом:

<sup>2</sup> время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;

<sup>3</sup> время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;

<sup>4</sup> время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;

<sup>5</sup> время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;

<sup>6</sup> время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать;

<sup>7</sup> время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;

<sup>8</sup> время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.

<sup>9</sup> Что пользы работающему от того, над чем он трудится?

<sup>10</sup> Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в том.

<sup>11</sup> Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердце их, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца.

<sup>12</sup> Познал я, что нет для них ничего лучшего, как поселиться и делать доброе в жизни своей.

<sup>13</sup> И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий.

<sup>14</sup> Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, – и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицом Его.

א, לכל, זמן; ועת לכל-חפץ, תחת השמים. {פ}

ב, עת ללדת, ועת למות; ועת לטעת, ועת לעקור

נטוע. ג, עת להרוג ועת לרפוא, עת לפרוץ ועת לבנות.

ד, עת לבכות ועת לשחוק,

ה, עת ספוד ועת רקוד.

ו, עת להשליך אבנים, ועת פנוס אבנים;

ז, עת לחבוק, ועת לרחק מחבק.

ח, עת לבקש ועת לשמור

והשליך. ט, עת לקרוע ועת לתפור,

י, עת לחשות ועת לדבר.

יא, עת לאהב ועת לשנא, ועת לשלום. {פ}

יב, מה-יתרון, העושה, באשר, הוא עמל. ג, ראייתי

את-הענין, אשר נתן אלהים לבני האדם--לענות בו. ג, יא את-הכל

עשה, יפה בעתו; גם את-העלם, נתן בלבם--מבלי אשר לא-מצא

האדם את-המעשה אשר-עשה האלהים, מראש ועד-סוף. ג, יב

ידעתי, כי אין טוב בם--כי אם-לשמות, ולעשות טוב בחייו. ג, יג

וגם כל-האדם שיאכל ושתה,

<sup>15</sup> Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, – и Бог воззовет прошедшее.

<sup>16</sup> Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда.

<sup>17</sup> И сказал я в сердце своем: «праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там».

<sup>18</sup> Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог, и чтобы они видели, что они сами по себе животные;

<sup>19</sup> потому что участь сынов человеческих и участь животных – участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом, потому что все – суета!

<sup>20</sup> Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.

<sup>21</sup> Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

<sup>22</sup> Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потому что это – доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?

## ГЛАВА 4

<sup>1</sup> И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их – сила, а утешителя у них нет.

<sup>2</sup> И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которые живут доселе;

<sup>3</sup> а блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.

<sup>4</sup> Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это – суета и томление духа!

וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ--מֵתַת  
אֱלֹהִים, הִיא. ג, ד, יְדַעְתִּי, כִּי כָל-  
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יְהִי  
לְעוֹלָם--עָלָיו אִין הַלוֹסִיף, וּמִמֶּנּוּ  
אִין לִגְרַע; וְהָאֱלֹהִים עֲשֵׂה, שִׁירָאוּ  
מִלְפָּנָיו. ג, טו, מֵה-שֶׁהִיָּה כָּבֵד הוּא,  
וְאֲשֶׁר הִיּוֹת כָּבֵד הִיָּה; וְהָאֱלֹהִים,  
יִבְקֹשׁ אֶת-נִדְרָךְ. ג, טז, וְעוֹד רְאִיתִי,  
תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: מִקּוֹם הַמְשַׁפֵּט שָׁמָּה  
הָרָשָׁע, וּמִקּוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשָׁע.  
ג, יז, אֲמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי--אֶת-הַצְדִּיק  
וְאֶת-הָרָשָׁע, וְשִׁפֹּט הָאֱלֹהִים: כִּי-  
עַת לְכָל-חֶפֶץ, וְעַל כָּל-הַמַּעֲשֶׂה  
שָׁם. ג, יח, אֲמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי--עַל-  
דַּבְּרַת בְּנֵי הָאָדָם, לְבָרֵם הָאֱלֹהִים;  
וְלִרְאוֹת, שֶׁהֵם-בְּהִמָּה הֵמָּה לָהֶם.  
ג, יט, כִּי מִקְרָה בְּנֵי-הָאָדָם וּמִקְרָה  
הַבְּהֵמָה, וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם--כְּמוֹת  
זֶה כֵּן מוֹת זֶה, וְרוּחַ אֶחָד לְכָל;  
וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אִין,  
כִּי הֵכַל הַבָּל. ג, כ, הֵכַל הוֹלֵךְ, אֶל-  
מִקּוֹם אֶחָד; הֵכַל הִיָּה מִן-הַעֵפֶר,  
וְהֵכַל שָׁב אֶל-הָעֵפֶר. ג, כא, מִי  
יֹדַע, רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם--הֲעֹלָה הִיא,  
לְמַעַלָּה; וְרוּחַ הַבְּהֵמָה--הֲיִרְדֹּת  
הִיא, לְמַטָּה לָאָרֶץ. ג, כב, וְרִאִיתִי,  
כִּי אִין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם  
בְּמַעֲשָׂיו--כִּי-הוּא, חִלְקוֹ: כִּי מִי  
יִבְיָאֵנוּ לִרְאוֹת, בְּמָה שִׁיְהִי אַחֲרָיו

ד, א, וְשִׁבְתִּי אֲנִי, וְאֶרְאָה אֶת-כָּל-  
הַעֲשָׂקִים, אֲשֶׁר נַעֲשִׂים, תַּחַת  
הַשָּׁמַשׁ; וְהִנֵּה דְמַעַת הַעֲשָׂקִים,  
וְאִין לָהֶם מִנְחָם, וּמִיָּד עֲשָׂקִיהֶם  
כָּח, וְאִין לָהֶם מִנְחָם. ד, ב, וְשִׁבַּח  
אֲנִי אֶת-הַמֵּתִים, שֶׁכָּבֵד מֵתוֹ--מִן-  
הַחַיִּים, אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עַדְנָה. ד, ג,  
וְטוֹב, מִשְׁנִיָּהֶם--אֶת אֲשֶׁר-עָדוּן, לֹא  
הִיָּה: אֲשֶׁר לֹא-רָאָה אֶת-הַמַּעֲשֶׂה  
הָרָע, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ.  
ד, ד, וְרִאִיתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֲמָל, וְאֶת

<sup>5</sup> Глупый сидит, сложив свои руки, и съедает плоть свою.

<sup>6</sup> Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.

<sup>7</sup> И обратился я и увидел еще суету под солнцем;

<sup>8</sup> человек одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. «Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?» И это – суета и недоброе дело!

<sup>9</sup> Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:

<sup>10</sup> ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

<sup>11</sup> Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?

<sup>12</sup> И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескорю порвется.

<sup>13</sup> Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;

<sup>14</sup> ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

<sup>15</sup> Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.

<sup>16</sup> Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это – суета и томление духа!

<sup>17</sup> Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.

כָּל-כְּשֶׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה--כִּי הִיא קִנְאֵת-  
אִישׁ, מֵרַעְיָהּ; וְגַם-זֶה הַבֵּל, וְרַעוּת  
רוּחַ. **ד**, הַהַכְּסִיל חִבֵּק אֶת-יָדָיו,  
וְאֹכַל אֶת-בֶּשָׂרוֹ. **ד**, וְטוֹב, מִלֵּא כֹף  
נַחַת-מִמִּלְא חֲפִינִים עֵמֶל, וְרַעוּת  
רוּחַ. **ז**, וְשִׁבְתִּי אֲנִי וְאָרְאָה הַבֵּל,  
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ. **ד**, חַיֵּשׁ אֶחָד וְאִין  
שְׁנֵי גַם בֵּן וְאָח אִין-לוֹ, וְאִין קֶץ  
לְכָל-עֲמָלוֹ--גַּם-עֵינָיו (עֵינָו), לֹא-  
תִשָּׁבַע עֶשֶׂר; וְלָמִי אֲנִי עֵמֶל, וּמַחְסֹר  
אֶת-נַפְשִׁי מִטּוֹבָה--גַּם-זֶה הַבֵּל  
וְעֵנְיוֹ רָע, הוּא. **ד**, ט טוֹבִים הַשְּׁנַיִם,  
מִן-הָאֶחָד: אֲשֶׁר יֵשׁ-לָהֶם שֶׁכֶר  
טוֹב, בְּעַמְלָם. **ד**, י כִּי אִם-יִפְלוּ,  
הָאֶחָד יִקָּם אֶת-חֲבֵרוֹ; וְאִילוּ,  
הָאֶחָד שְׁיִפּוֹל, וְאִין שְׁנֵי, לְהַקִּימוֹ.  
**ד**, יא גַם אִם-יִשְׁכָּבוּ שְׁנַיִם, וְחָם  
לָהֶם; וְלֹאֶחָד, אִידָּךְ יָחֵם. **ד**, יב  
וְאִם-יִתְקַפוּ, הָאֶחָד--הַשְּׁנַיִם,  
יַעֲמְדוּ נִגְדוֹ; וְהַחִוּט, הַמְּשֻׁלָּשׁ,  
לֹא בְמַהֲרָה, יִנָּתֵק. **ד**, יג טוֹב יָלֵד  
מִסֶּכֶן, וְחָכֵם--מִמְלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל,  
אֲשֶׁר לֹא-יָדַע לְהִזְהַר עוֹד. **ד**, יד  
כִּי-מִבֵּית הַסּוּרִים, יֵצֵא לְמֶלֶךְ:  
כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ, נוֹלַד רָשָׁ. **ד**, טו  
רְאִיתִי, אֶת-כָּל-חַיִּים, הַמְּהַלְכִים,  
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ--עַם הַיָּלֵד הַשְּׁנֵי, אֲשֶׁר  
יַעֲמַד תַּחְתָּיו. **ד**, טז אִין-קֶץ לְכָל-  
הָעַם, לְכָל אֲשֶׁר-הִיָּה לְפָנֵיהֶם--גַּם  
הָאֶחָרוֹנִים, לֹא יִשְׁמָחוּ-בוֹ: כִּי-  
גַם-זֶה הַבֵּל, וְרַעִיוֹן רוּחַ. **ד**, יז שְׁמֵר  
רַגְלִיךָ (רַגְלֶךָ), כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל-בֵּית  
הָאֱלֹהִים, וְקִרְוֹב לְשֹׁמֵעַ מִתַּת  
הַכְּסִילִים זָבַח: כִּי-אֵינִם יוֹדְעִים,  
לַעֲשׂוֹת רָע

## ГЛАВА 5

<sup>1</sup> Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.

ה, א אל-תְּבַהֵל על-פִּיךָ וּלְבָבְךָ  
אל-יְמַהֵר, לְהוֹצִיא דְבָר--לְפָנֵי  
הָאֱלֹהִים: כִּי הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
וְאַתָּה על-הָאָרֶץ, על-כֵּן יִהְיֶה דְבָרְךָ  
מְעֻטָּם. ה, ב כִּי בָא הַחֲלוּם, בָּרַב

<sup>2</sup> Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов.

<sup>3</sup> Когда даешь обет Богу, то не медли исполнить его, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.

<sup>4</sup> Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.

<sup>5</sup> Не позволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом Божиим: «это — ошибка!» Для чего тебе делать, чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело рук твоих?

<sup>6</sup> Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, — много суеты; но ты бойся Бога.

<sup>7</sup> Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший;

<sup>8</sup> превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.

<sup>9</sup> Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это — суета!

<sup>10</sup> Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?

<sup>11</sup> Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.

<sup>12</sup> Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владельцем его во вред ему.

<sup>13</sup> И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него.

<sup>14</sup> Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.

<sup>15</sup> И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая же польза ему, что он трудился на ветер?

<sup>16</sup> А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде.

<sup>17</sup> Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.

ענין; וקול כסיל, ברב דברים.  
הג, כאשר תדר נדר לאלהים,  
אל-תאחר לשלמו--כי אין חפץ,  
בכסילים: את אשר-תדר, שלם.

הד, טוב, אשר לא-תדר--משנתדר,  
ולא תשלם. הה, אל-תתן את-פיך,

לחטיא את-בשרך, ואל-תאמר  
לפני המלאך, כי שגגה היא: למה

יקצף האלהים על-קולך, וחבל  
את-מעשה ידיך. הו, כי ברב

חלמות והבלים, ודברים הרבה:  
כי את-האלהים, קרא. הז, אם-

עשק רש וגנל משפט וצדק, תראה  
במדינה--אל-תתמה, על-החפץ:

כי גבה מעל גבה, שמר, וגבהים,  
עליהם. הח, ויתרון ארך, בכל

היא (הוא)--מלך לשדה, נעבד.  
הט, אהב כסף לא-ישבע כסף,

ומי-אהב בהמון לא תבואה; גם-  
זה, הכל. הי, ברבות, הטובה, רבו,

אוקליה; ומה-כשרון, לבגליה,  
כי, אם-ראית (ראות) עיניו. היא

מתוקה שנת העלבד, אם-מעט  
ואם-הרבה יאכל; והשבע, לעשר-

איננו מניח לו, לישון. היב, יש  
רעה חולה, ראיתי תחת השמש:

עשר שמור לבגליו, לרעתו. היג,  
ואבד העשר ההוא, בענין רע;

והוליד בן, ואין בידו מאומה.  
היד, כאשר יצא מבטן אמו, ערום

ישוב ללכת כשבא; ומאומה לא-  
ישא בעמלו, שילך בידו. הטו

וגם-זה רעה חולה, כל-עמל שבא  
כן ילך; ומה-יתרון לו, שיעמל

לאוכל. ה, בט, גם כל-גמיו, בחשף.  
יארכל; וכזה הרבה, וחליו יקצף.

היז, הנה אשר-ראיתי אני, טוב  
אשר-נפה לאכול-ולשתות ולראות

טובה בכל-עמלו שיעמל תחת-  
השמש מספר ימי-חיו אשר-נתן-לו

האלהים--כי-הוא חלקו. היח, גם  
כל-האדם אשר-נתן-לו האלהים

עשר ויבכסם והשליטו לאכל ממנו,

<sup>18</sup> И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий.

<sup>19</sup> Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.

## ГЛАВА 6

<sup>1</sup> Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:

<sup>2</sup> Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души его недостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!

<sup>3</sup> Если бы какой человек родил сто детей, и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,

<sup>4</sup> потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто мраком.

<sup>5</sup> Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.

<sup>6</sup> А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?

<sup>7</sup> Все труды человека – для рта его, а душа его не насыщается.

<sup>8</sup> Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое – бедняка, умеющего ходить перед живущими?

<sup>9</sup> Лучше видеть глазами, нежели бродить душою. И это – также суета и томление духа!

<sup>10</sup> Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это – человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его.

<sup>11</sup> Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?

<sup>12</sup> Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него под солнцем?

וְלִשְׂאֵת אֶת-חֶלְקוֹ, וְלִשְׂמַח, בְּעִמְלוֹ-  
זֶה, מִתַּת אֱלֹהִים הִיא. הַיֵּט כִּי  
לֹא הֲרִבָּה, יִזְכֵּר אֶת-יָמֵי חַיָּיו: כִּי  
הָאֱלֹהִים מַעֲנָה, בְּשִׂמְחַת לְבוֹ

וְאִשׁ רָעָה, אֲשֶׁר רָאִיתִי תַחַת  
הַשָּׁמַיִשׁ; וְרִבָּה הִיא, עַל-הָאָדָם. וְ, אִישׁ  
אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֲשָׂר  
וּנְכָסִים וְכְבוֹד וְאִינְנו חֶסֶר לְנַפְשׁוֹ  
מִכָּל אֲשֶׁר-יִתְּנָהוּ, וְלֹא-יִשְׁלִיטֵנוּ  
הָאֱלֹהִים לְאָכַל מִמֶּנּוּ--כִּי אִישׁ  
נִכְרִי, יֹאכְלֵנוּ: זֶה הֶבֶל וְחֲלִי רַע,  
הוּא. וְ, אִם-יֹולִיד אִישׁ מֵאָה  
וְשָׁנִים רַבּוֹת וְחַיָּה וְרַב שְׂיָהִיו יָמֵי-  
שָׁנָיו, וְנַפְשׁוֹ לֹא-תִשְׁבַּע מִן-הַטּוֹבָה,  
וְגַם-קְבוּרָה, לֹא-הִיְתֶה לוֹ--אֲמַרְתִּי,  
טוֹב מִמֶּנּוּ הַנֶּפֶל. וְ, כִּי-בִהְבֵּל בָּא,  
וּבְחַשְׁפֵּי יָלֵךְ; וּבְחַשְׁפֵּי, שָׁמּוּ יִכְסֶה.  
וְ, הֵ גַם-שָׁמֶשׁ לֹא-רָאָה, וְלֹא יָדַע;  
נַחַת לָזֶה, מִזֶּה. וְ, וְאֵלוּ חַיָּה, אֶלְף  
שָׁנִים פְּעֻמִּים, וְטוֹבָה, לֹא רָאָה--  
הֲלֹא אֶל-מִקּוּם אֶחָד, הִכַּל הוֹלֵךְ.  
וְ, כִּי-לֹעַמֵל הָאָדָם, לְפִיָּהוּ; וְגַם-  
הַנֶּפֶשׁ, לֹא תִמְלָא. וְ, חַי כִּי מוֹה-יֹוֹתֵר  
לְחֶכֶם, מִן-הַכְּסִיל; מוֹה-לְעֵנִי יוֹדַע,  
לְהֵלֵךְ נֶגֶד הַחַיִּים. וְ, טוֹב מִרְאָה  
עֵינַיִם, מִהֲלֹךְ-נֶפֶשׁ; וְגַם-זֶה הֶבֶל,  
וְרַעוּת רוּחַ. וְ, מוֹה-שֶׁהִיָּה, כָּבֵר  
נִקְרָא שָׁמוֹ, וְנוֹדַע, אֲשֶׁר-הוּא אָדָם;  
וְלֹא-יֹוֹכַל לְדַו, עִם שְׂתַקְיָף מִמֶּנּוּ.  
וְ, יֵאָ כִּי יֵשׁ-דְּבָרִים הֲרִבָּה, מִרְבִּים  
הֶבֶל; מוֹה-יִתֵּר, לְאָדָם. וְ, יֵב כִּי מוֹה-  
יֹוֹדַע מוֹה-טוֹב לְאָדָם בְּחַיִּים, מִסְפָּר  
יָמֵי-חַיָּי הֶבֶל--וְיַעֲשֶׂם כָּצֵל: אֲשֶׁר  
מִי-יִגִּיד לְאָדָם, מוֹה-יְהִיָּה אַחֲרָיו  
תַּחַת הַשָּׁמַיִשׁ

ГЛАВА 7

- <sup>1</sup> Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти – дня рождения.
- <sup>2</sup> Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит это к своему сердцу.
- <sup>3</sup> Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердца делается лучше.
- <sup>4</sup> Сердце мудрых – в доме плача, а сердце глупых – в доме веселья.
- <sup>5</sup> Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;
- <sup>6</sup> потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это – суета!
- <sup>7</sup> Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.
- <sup>8</sup> Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.
- <sup>9</sup> Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездится в сердце глупых.
- <sup>10</sup> Не говори: «отчего это прежние дни были лучше нынешних?», потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом.
- <sup>11</sup> Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:
- <sup>12</sup> потому что под сенью ее то же, что под сенью серебра; но превосходство знания в том, что мудрость дает жизнь владеющему ею.
- <sup>13</sup> Смотри на действие Божие: ибо кто может выпрямить то, что Он сделал кривым?
- <sup>14</sup> Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другое соделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него.
- <sup>15</sup> Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.
- <sup>16</sup> Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?
- <sup>17</sup> Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?

א, טוב שם, משמן טוב; ויום המות, מיום הולדו. ז, ב טוב ללכת אל-בית-אבל, מלקת אל-בית משתה--באשר, הוא סוף כל-האדם; והחי, יתן אל-לבו. ז, ג טוב פעס, משחוק: כי-ברע פנים, ייטב לב. ז, ד לב חכמים בבית אבל, ולב פסילים בבית שמחה. ז, ה טוב, לשמע גערת חכם--מאיש, שמע שיר פסילים. ז, ו כי קול הסירים תחת הסיר, כן שחק הכסיל; וגם-זה, הקל. ז, ז כי העשק, יהולל חכם; ויאבד את-לב, מתנה. ז, ח טוב אחרית דבר, מראשיתו; טוב ארך-רוח, מגבה-רוח. ז, טאל-תבהל ברוחך, לכעוס: כי כעס, בחיק פסילים ינוח. ז, י אל-תאמר, מה-היה--שחמים הראשנים, היו טובים מאלה: כי לא מחכמה, שאלת על-זה. ז, יא טובה חכמה, עם נחלה; ויתר, לראי השמש. ז, יב כי בצל החכמה, בצל הכסף; ויתרון דעת, החכמה תחיה בעליה. ז, יג ראה, את-מעשה האלהים: כי מי יוכל לתקן, את אשר עתו. ז, יד ביום טובה היה בטוב, וביום רעה ראה; גם את-זה לעמת-זה, עשה האלהים, על-דברת שלא ימצא האדם אחריו, מאומה. ז, טו את-הכל ראיתי, בימי הבלי; גש צדיק, אבד בצדקו, וגש רשע, מאריך ברעתו. ז, טז אל-תהי צדיק הרבה, ואל-תתחכם יותר: למה, תשומם. ז, יז אל-תרשע הרבה, ואל-תהי סכל: למה תמות, בלא עתד. ז, יח טוב אשר תאחז בזה, וגם-מזה אל-תנח את-נדך: כי-ירא אלהים, יצא את-כלם. ז, יט החכמה, תעז לחכם--מעשרה, שליטים, אשר היו, בעיר. ז, כ

<sup>18</sup> Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отнимать руки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.

<sup>19</sup> Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.

<sup>20</sup> Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;

<sup>21</sup> поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;

<sup>22</sup> ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других.

<sup>23</sup> Все это испытал я мудростью; я сказал: «буду я мудрым»; но мудрость далека от меня.

<sup>24</sup> Далеко то, что было, и глубоко – глубоко: кто постигнет его?

<sup>25</sup> Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, –

<sup>26</sup> и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она – сеть, и сердце ее – силки, руки ее – оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.

<sup>27</sup> Вот это нашел я, сказал Екклесиаст, испытывая одно за другим.

<sup>28</sup> Чего еще искала душа моя, и я не нашел? – Мужчину одного из тысячи я нашел, а женщину между всеми ими не нашел.

<sup>29</sup> Только это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы.

## ГЛАВА 8

<sup>1</sup> Кто – как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лицо его, и суровость лица его изменяется.

<sup>2</sup> Я говорю: слово царское храни, и это ради клятвы пред Богом.

<sup>3</sup> Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать.

<sup>4</sup> Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: «что ты делаешь?»

כִּי אָדָם, אִין צְדִיק בְּאֶרֶץ--אֲשֶׁר  
 יַעֲשֶׂה-טוֹב, וְלֹא יִחָטָא. ז, כב  
 לְכֹל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבֹר, אֶל-תִּתֵּן  
 לָבָד: אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עַבְדְּךָ,  
 מִקְלָלָךְ. ז, כב כִּי גַם-פְּעָמִים רַבּוֹת,  
 יָדַע לָבָד: אֲשֶׁר גַּם-אֵת (אֶתְּהָ),  
 קָלַלְתָּ אַחֲרָיִם. ז, כג כֹּל-כֵּן זֶה, נִסִּיתִי  
 בַּחֲכָמָה; וְאֶמְרֵתִי אֶחְפְּקָה, וְהִיא  
 רְחוּקָה מִמֶּנִּי. ז, כד רְחוּקָה, מֵה-  
 שְׁהִיָּה; וְעִמְקָ עִמְקָ, מִי יִמְצְאוּ.  
 ז, כה סְבוֹתֵי אֲנִי וּלְבִי לְדַעַת וְלִתּוֹר,  
 וּבִקֵּשׁ חֲכָמָה וְחִשְׁבוֹן; וְלִדְעַת רָשָׁע  
 כָּסָל, וְהַסְכָּלוֹת הוֹלְלוֹת. ז, כו  
 וּמוֹצֵא אֲנִי מֵרַ מִמְּוֹת, אֶת-הָאִשָּׁה  
 אֲשֶׁר-הִיא מְצוּדִים וְחֲרָמִים  
 לְבָה--אֲסוּרִים יָדִיהָ; טוֹב לִפְנֵי  
 הָאֱלֹהִים, יִמְלֹט מִמֶּנָּה, וְחוֹטֵא,  
 יִלְכָּד בָּהּ. ז, כז כִּי רָאָה זֶה מִצְּאִיתִי,  
 אֶמְרָה קִהְלֵת; אַחַת לְאַחַת, לְמִצָּא  
 חִשְׁבוֹן. ז, כח אֲשֶׁר עוֹד-בִּקְשָׁה  
 נִפְשִׁי, וְלֹא מִצְּאִיתִי: אָדָם אֶחָד  
 מֵאֲלֹהֵי, מִצְּאִיתִי--וְאִשָּׁה בְּכָל-אֲלֹהֵי,  
 לֹא מִצְּאִיתִי. ז, כט לְבַד רָאָה-זֶה  
 מִצְּאִיתִי, אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת-  
 הָאָדָם יֶשֶׁר; וְהִמָּה בִקְשׁוֹ, חִשְׁבֹּנוֹת  
 רַבִּים

ח, א מִי, כְּהַחֲכֵם, וּמִי יוֹדַע, פֶּשֶׁר  
 דָּבָר; כְּחִמּוֹת אָדָם תִּאֲוֵר פְּנֵיו, וְעוֹ  
 פְּנֵיו יִשְׁנָא. ח, ב אֲנִי, פִּי-מִלֶּךְ שְׁמוֹר,  
 וְעַל, דְּבַרְתָּ שְׁבוּעַת אֱלֹהִים. ח, ג  
 אֶל-תִּבְהַל מִפְּנֵיו תִּלְךָ, אֶל-תַּעֲמֹד  
 בְּדַבְּרֵי רַע: כִּי כֹל-אֲשֶׁר יַחְפֹּץ,  
 יַעֲשֶׂה. ח, ד בְּאֲשֶׁר דָּבַר-מִלֶּךְ,  
 שְׁלֹטוֹן; וּמִי יֹאמַר-לוֹ, מֵה-תַּעֲשֶׂה.  
 ח, ה שׁוֹמֵר מִצְּוָה, לֹא יָדַע דָּבָר רַע;  
 יַעַת וּמִשְׁפָּט, יָדַע לֵב חָכֵם. ח, ו כִּי

<sup>5</sup> Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;

<sup>6</sup> потому что для всякой вещи есть свое время и устав; а человеку великое зло от того,

<sup>7</sup> что он не знает, что будет; и как это будет – кто скажет ему?

<sup>8</sup> Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.

<sup>9</sup> Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.

<sup>10</sup> Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и уходили от святого места, и они забываются были в городе, где они так поступали. И это – суета!

<sup>11</sup> Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.

<sup>12</sup> Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет боящимся Бога, которые благоговеют пред лицом Его;

<sup>13</sup> а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.

<sup>14</sup> Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета!

<sup>15</sup> И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в трудах во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.

<sup>16</sup> Когда я обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых человек ни днем, ни ночью не знает сна, –

<sup>17</sup> тогда я увидел все дела Божии и нашел, что человек не может постигнуть дел, которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть этого.

לְכֹל-חַפְצֵי יֵשׁ עִת וּמְשַׁפֵּט : כִּי-רַעַת הָאָדָם, רַבָּה עָלָיו. ח, כִּי-אֵינְנוּ יָדַעַ, מִה-שְׂיִהְיֶה: כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה, מִי יִגִּיד לוֹ. ח, חַי אִין אָדָם שְׁלֵטִי בְרוּחַ, לְכֹלֹא אֶת-הַרוּחַ, וְאִין שְׁלֵטוֹן בְּיוֹם הַמּוֹת, וְאִין מִשְׁלַחַת בְּמִלְחָמָה; וְלֹא-יִמְלֹט רִשְׁעִי, אֶת-בְּעָלָיו. ח, חַי אֶת-כָּל-זֶה רְאִיתִי, וְנִתְּוֹן אֶת-לִבִּי, לְכָל-מַעֲשֵׂהָ, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ: עֵת, אֲשֶׁר שְׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם--לְרַע לוֹ. ח, י וּבְכֹן רְאִיתִי רִשְׁעִים קֹבְרִים וְבָאוּ, וּמִמְקוֹם קְדוֹשׁ יִהְלְכוּ, וְיִשְׁתַּכְּחוּ בְעִיר, אֲשֶׁר כָּרְעִשׁוּ; גַּם-זֶה, הִבֵּל. ח, יֵא אֲשֶׁר אִין-נַעֲשֶׂה בְתַנְּמִי, מַעֲשֵׂה הַרְעָה מְהֵרָה; וְעַל-כֵּן מָלֵא יָב בְּנֵי-הָאָדָם, בְּהֵם--לְעֵשׂוֹת רַע. ח, יֵב אֲשֶׁר חֲטָא, עֲשֶׂה רַע מֵאֶת-וּמֵאֲרִיד לוֹ: כִּי, גַּם-יִוָּדַע אֲנִי, אֲשֶׁר יִהְיֶה טוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר יִירָאוּ מִלִּפְנֵיו. ח, יֵג וְטוֹב לֹא-יִהְיֶה לְרִשְׁעִי, וְלֹא-יִצְרִיף זָמִים כְּצֹל--אֲשֶׁר אֵינְנוּ יָרָא, מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים. ח, יֵז וְשׁ-הִבֵּל, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר יֵשׁ צְדִיקִים אֲשֶׁר מוֹגִיעַ אֱלֹהִים כְּמַעֲשֵׂה הַרְשָׁעִים, וְיֵשׁ רִשְׁעִים שְׂמֹגִיעַ אֱלֹהִים כְּמַעֲשֵׂה הַצְּדִיקִים: אֲמַרְתִּי, שְׁגַם-זֶה הִבֵּל. ח, טו וְשִׁבְחַתִּי אֲנִי, אֶת-הַשְּׂמֵחָה, אֲשֶׁר אִין-טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשָּׁמַשׁ, כִּי אִם-לְאֹכֵל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמֹחַ; וְהוּא יִלְוֵנוּ בְּעַמְלוֹ, זְמִי חַיִּי אֲשֶׁר-נִתֵּן-לוֹ הָאֱלֹהִים--תַּחַת הַשָּׁמַשׁ. ח, טז כַּאֲשֶׁר נִתְּתִי אֶת-לִבִּי, לְדַעַת הַכְּמָה, וְלִרְאוֹת אֶת-הַעֲנָנוֹ, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל-הָאָרֶץ: כִּי גַם בְּיוֹם, וּבִלְבֵּלָה--שָׁנָה, בְּעִינָיו אֵינְנוּ רְאוֹה. ח, יז וְרְאִיתִי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַחַת-הַשָּׁמַשׁ, בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא; וְגַם אִם-יֵאמֶר הַחֵכֶם לְדַעַת, לֹא יוּכַל לְמַצּוֹ

ГЛАВА 9

<sup>1</sup> На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их – в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.

<sup>2</sup> Всему и всем – одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злому, чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.

<sup>3</sup> Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердце их, в жизни их; а после того они отходят к умершим.

<sup>4</sup> Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше, нежели мертвому льву.

<sup>5</sup> Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению,

<sup>6</sup> и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им более части во веки ни в чем, что делается под солнцем.

<sup>7</sup> Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим.

<sup>8</sup> Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.

<sup>9</sup> Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это – доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.

<sup>10</sup> Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

<sup>11</sup> И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, не храбрым – победа, не мудрым – хлеб, и не у разумных – богатство, и не искусным – благорасположение, но время и случай для всех их.

ט, א כי את-כָּל-זֶה נִתְּתִי אֶל-לְבִי, וְלִבּוֹר אֶת-כָּל-זֶה, אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵי יְהוָה, בְּיַד הָאֱלֹהִים; גַּם-אֶהְיֶה גַם-שְׂנְאָה, אִין יוֹדֵעַ הָאָדָם--הַכֹּל, לִפְנֵיהֶם. ט, ב הַכֹּל כְּאֲשֶׁר לְכֹל, מִקְרָה אֶחָד לְצַדִּיק וְלָרָשָׁע לְטוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא, וְלִזְבַּח, וְלֶאֱשֶׁר אֵינְנוּ זֹבַח: כְּטוֹב, כַּחֲטָא--הַנִּשְׁבַּע, כְּאֲשֶׁר שְׂבוּעָה יָרָא. ט, ג וְהָרָע, בְּכֹל-אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ--כִּי-מִקְרָה אֶחָד, לְכֹל; וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מְלֵא-רָע וְהוֹלְלוֹת בְּלִבָּבָם, בַּחַיִּים, וְאַחֲרָיו, אֶל-הַמֵּתִים. ט, ד כִּי-מִי אֲשֶׁר יִבְחַר (יִחַבֵּר), אֶל כָּל-הַחַיִּים יֵשׁ בְּטַחֲוֹן: כִּי-לְכָלֵב חַי הוּא טוֹב, מִן-הָאֲרִיִּה מֵת. ט, ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים, שְׂמִיתוּ; וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה, וְאִין-עוֹד לָהֶם שְׂכָר--כִּי נִשְׁכַּח, זָכָר. ט, ו גַּם אֶהְבֹּתֶם גַּם-שְׂנְאֹתֶם גַּם-קִנְאֹתֶם, כְּבָר אֲבָדָה; וְחִלַּק אִין-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם, בְּכֹל אֲשֶׁר-נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ. ט, ז לֵךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶיךָ, וְשִׂתֵּה בְּלֶב-טוֹב יֵינֶיךָ: כִּי כְבֹר, רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיךָ. ט, ח בְּכָל-עֵת, יִהְיוּ בְּגִדֶיךָ לְבָנִים; וְשִׂמּוֹן, עַל-רֵאשֶׁךָ אֶל-יַחֲסֹר. ט, ט טְרַאֵה חַיִּים עִם-אִשָּׁה אֲשֶׁר-אֶהְבֵּת, כֹּל-יְמֵי חַיֵּי הַבָּדָד, אֲשֶׁר נִתְּו-לְךָ תַחַת הַשָּׁמַשׁ, כֹּל יְמֵי הַבָּדָד: כִּי הוּא הַלֶּקֶד, בַּחַיִּים, וּבַעֲמֻלָּךְ, אֲשֶׁר-אַתָּה עֹמֵל תַחַת הַשָּׁמַשׁ. ט, י כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יְדָד, לַעֲשׂוֹת בְּכַחַד--עֲשֵׂה: כִּי אִין מַעֲשֶׂה וְחִשְׁבוֹן, וְדַעַת וְחֻקְמָה, בְּשִׂאוֹל, אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ שָׂמָה. { ס } יא שְׂבִיתִי וְרָאֵה תַחַת-הַשָּׁמַשׁ, כִּי לֹא לְקָלִים הַמְרוֹץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים הַמְלַחֲמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לָחֵם וְגַם לֹא לְנִבְנִים עֹשֶׁר, וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים, חֵן: כִּי-עֵת

<sup>12</sup> Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие увлечаются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.

<sup>13</sup> Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:

<sup>14</sup> город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;

<sup>15</sup> но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас свою мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.

<sup>16</sup> И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.

<sup>17</sup> Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше, нежели крик властелина между глупыми.

<sup>18</sup> Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго.

## ГЛАВА 10

<sup>1</sup> Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.

<sup>2</sup> Сердце мудрого – на правую сторону, а сердце глупого – на левую.

<sup>3</sup> По какой бы дороге ни шел глупый, у него всегда недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп.

<sup>4</sup> Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего; потому что кротость покрывает и большие проступки.

<sup>5</sup> Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина;

<sup>6</sup> невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.

<sup>7</sup> Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.

וְנָגַע, יִקְרָה אֶת-כָּלֶם. ט, יב כִּי גַם  
 לֹא-יָדַע הָאָדָם אֶת-עֵתוֹ, וְכַצְּפָרִים  
 שְׁנָאָהוּזִים בְּמִצּוֹדָה רָעָה, וְכַצְּפָרִים  
 הָאֲחִזוֹת בַּפֶּחַ; כָּהֵם, יוֹקְשִׁים בְּנֵי  
 הָאָדָם, לְעֵת רָעָה, כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם  
 פֶּתְאִים. ט, יג גַּם-זֶה רָאִיתִי חֲכָמָה,  
 תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְגָדוֹלָה הִיא, אֲלֵי.  
 ט, יד עִיר קְטַנָּה, וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט;  
 וּבָא-אֲלֵיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל, וְסָבַב אֶתָּהּ,  
 וּבָנָה עָלֶיהָ, מִצְדִּים גְּדוֹלִים. ט, טו  
 וּמִצָּא בָּהּ, אִישׁ מִסָּפֵן חָכֵם, וּמִלֶּט-  
 הוּא אֶת-הָעִיר, בְּחֲכָמָתוֹ; וְאָדָם  
 לֹא זָכַר, אֶת-הָאִישׁ הַמְּסָפֵן הַהוּא.  
 ט, טז וְאֶמְרָתִי אֲנִי, טוֹבָה חֲכָמָה  
 מִגְּבוּרָה; וְחֲכָמַת הַמְּסָפֵן בְּזוּיָהּ,  
 וְדַבְּרֵיוֹ אֵינָם נִשְׁמָעִים. ט, יז דַּבְּרֵי  
 חֲכָמִים, בְּנִחַת נִשְׁמָעִים--מִזְעָקַת  
 מוֹשֵׁל, בְּפִסְלִים. ט, יח טוֹבָה  
 חֲכָמָה, מִכְּלֵי קָרֶב; וְחוּטָא אֶחָד,  
 יֵאָבֵד טוֹבָה הַרְבֵּה

י, א זְבוּבֵי מִוֵּת, יִבְאִישׁ וַיֵּעַ שְׁמֹן  
 רוֹקַח; וְקָרַח מִחֲכָמָה מִכְּבוֹד,  
 סְכָלוֹת מְעָט. י, ב לֵב חָכֵם לִימִינוֹ,  
 וְלֵב פִּסִּיל לְשִׁמְאֹלוֹ. י, ג וְגַם-בְּדַרְךְ  
 כִּשְׁהִסְכַּל (כְּשֶׁסָּכַל) הַלֵּךְ, לִבּוֹ חִסָּר;  
 וְאָמַר לְכָל, סָכַל הוּא. י, ד אִם-  
 רוּחַ הַמוֹשֵׁל תִּעַלָּה עָלֶיךָ, מִקּוֹמְךָ  
 אֶל-תַּנַּח: כִּי מִרְפָּא, יֵנִיחַ חֲטָאִים  
 גְּדוֹלִים. י, ה יֵשׁ רָעָה, רָאִיתִי תַחַת  
 הַשָּׁמֶשׁ--כְּשֶׁנִּגְגָה, שְׂיִצָּא מִלִּפְנֵי  
 הַשְּׁלִיט. י, ו יָתַן הַסָּכַל, בְּמִרוֹמֵים  
 רַבִּים; וַעֲשִׂירִים, בְּשֶׁפֶל יֵשְׁבוּ. י, ז  
 רָאִיתִי עֲבָדִים, עַל-סוּסִים; וְשָׂרִים  
 הֹלְכִים כְּעֲבָדִים, עַל-הָאָרֶץ. י, ח  
 חֶפֶר גּוֹמֵץ, בּוֹ פוֹל; וּפְרָץ גְּדוֹר,  
 יִשְׁכְּנוּ נֶחֱשׁ. י, ט מִסִּיעַ אֲבָנִים,  
 יַעֲצֵב בָּהֶם; בּוֹקֵעַ עֲצִים, יִסְכּוּ  
 בָם. י, י אִם-קָהָה הַבְּרָזֶל, וְהוּא  
 לֹא-פָנִים קָלְקַל, וְחִיָּלִים, יִגְבֵּר;

<sup>8</sup> Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

<sup>9</sup> Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова, тот может подвергнуться опасности от них.

<sup>10</sup> Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.

<sup>11</sup> Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный.

<sup>12</sup> Слова из уст мудрого – благодать, а уста глупого губят его же:

<sup>13</sup> начало слов из уст его – глупость, а конец речи из уст его – безумие.

<sup>14</sup> Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?

<sup>15</sup> Труд глупого утомляет его, потому что не знает даже дороги в город.

<sup>16</sup> Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!

<sup>17</sup> Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!

<sup>18</sup> От лениости обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом.

<sup>19</sup> Пирьи устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро.

<sup>20</sup> Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальном комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое, и крылатая – пересказать речь твою.

## ГЛАВА 11

<sup>1</sup> Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.

<sup>2</sup> Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая беда будет на земле.

<sup>3</sup> Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.

<sup>4</sup> Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, тому не жать.

וַיִּתְרוֹן הַכְּשִׁיר, חֲכָמָה. י, יֵאמֹר  
 יִשָּׁף הַנְּחָשׁ, בְּלוֹא-לַחֵשׁ; וְאִין  
 יִתְרוֹן, לְבַעַל הַלְּשׁוֹן. י, יֵב דְּבָרֵי  
 חֲכָם, חָן; וְשִׁפְתוֹת כְּסִיל, תִּבְלַעְנָו.  
 י, יִג תַּחֲלַת דְּבָרֵי-פִיהוּ, סִכְלוֹת;  
 וְאַחֲרִית פִּיהוּ, הוֹלָלוֹת רָעָה. י, יֵד  
 וְהִסְכֵּל, יִרְבֶּה דְּבָרִים; לֹא-יָדַע  
 הָאָדָם, מִה-שֵׁי-הִיָּה, וְאִשֶּׁר הִיָּה  
 מֵאַחֲרָיו, מִי יִגִּיד לוֹ. י, טו עֲמַל  
 הַכְּסִילִים, תִּינָגְעֶנּוּ--אֲשֶׁר לֹא-יָדַע,  
 לְלַקֵּת אֶל-עִיר. י, טז אִי-לֶךְ אֲרָץ,  
 שְׁמַלְכָד נַעַר; וְשָׂרִיף, בְּבִקְרָא יֵאכְלוּ.  
 י, יז אֲשֶׁרִיף אֲרָץ, שְׁמַלְכָד בֶּן-  
 חוּרִים; וְשָׂרִיף בָּעַת יֵאכְלוּ, בְּגִבּוֹרָה  
 וְלֹא בַשְּׂתִי. י, יח בְּעַצְלָתִים, יִמָּד  
 הַמְּקַרָּה; וּבִשְׁפָלוֹת יָדִים, יִדְלֹף  
 הַבַּיִת. י, יט לְשִׁחּוֹק עֲשִׂים לְחָם,  
 וְיִין שְׂמֵחַ חַיִּים; וְהִכְסֹף, יַעֲנֶה  
 אֶת-הַכֹּל. י, כ גַּם בְּמִדְעָד, מְלָךְ  
 אֶל-תִּקְלָל, וּבַחֲדָרֵי מִשְׁכָּבָד, אֶל-  
 תִּקְלָל עֲשִׂיר: כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ  
 אֶת-הַקּוֹל, וּבַעַל הַכַּנְּפַיִם (כְּנַפַּיִם)  
 יִגִּיד דְּבָר

י, יא אֶשְׁלַח לְחֶמֶד, עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:  
 כִּי-בָרַב הַמַּיִם, תִּמְצָאֶנּוּ. י, יב  
 תֵּן-חֶלֶק לְשִׁבְעָה, וְגַם לְשִׁמוֹנָה: כִּי  
 לֹא תִדְעוּ, מִה-יְהִיָּה רָעָה עַל-הָאָרֶץ.  
 י, יג אִם-יִמְלֵאוּ הָעֵבִים גֶּשֶׁם עַל-  
 הָאָרֶץ יִרְקוּ, וְאִם-יִפּוֹל עָץ בְּדָרוֹם  
 וְאִם בְּצָפוֹן--מְקוֹם שְׁיִפּוֹל הָעָץ, שָׁם  
 יְהוּא. י, יד שְׁמַר רוּחַ, לֹא יִזְרַע;  
 וְרָאָה בְּעֵבִים, לֹא יִקְצֹר. י, יא

<sup>5</sup> Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.

<sup>6</sup> Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое равно хорошо будет.

<sup>7</sup> Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.

<sup>8</sup> Если человек проживет и много лет, то пусть веселится он в продолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, – суета!

<sup>9</sup> Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.

<sup>10</sup> И удаляй печаль от сердца твоего, и уклоняй злое от тела твоего, потому что детство и юность – суета.

כְּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה-דֶּרֶךְ הַרוּחַ,  
כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלָאָה : כִּכָּה, לֹא  
תֵדַע אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר  
נַעֲשָׂה, אֶת-הַכֹּל. יֵאוּ בִּבְקֹר זֶרַע  
אֶת-זֶרְעֶךָ, וְלַעֲרֹב אֶל-תַּנְחַן יָדְךָ : כִּי  
אֵינְךָ יוֹדֵעַ אִי זֶה קִשְׁר, הַזֶּה אוּ-  
זֶה, וְאִם-שְׁנֵיהֶם כֶּאֱחָד, טוֹבִים.  
יֵאוּ, וְיִמְתּוֹק, הָאוֹר; וְטוֹב לַעֲיִנִים,  
לְרֵאוֹת אֶת-הַשָּׁמֶשׁ. יֵאוּ, כִּי אִם-  
שְׁנַיִם הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם, בְּכֻלָּם  
יִשְׂמַח; וְיִזְכֹּר אֶת-יְמֵי הַחַשְׁדָּ, כִּי-  
הַרְבֵּה יִהְיוּ כָל-שְׁבָעַת הַבַּל. יֵאוּ,  
שְׂמַח בַּחֹר בְּיַלְדוּתֶיךָ, וְיִטִּיבֶךָ  
לִבְךָ בַּיָּמִים בַּחֲרוּתֶיךָ, וְהִלְךְ בְּדֶרֶכֶי  
לִבְךָ, וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ; וְדַע, כִּי עַל-  
כָּל-אֱלֹהִים יִבְיָאֵד הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט.  
יֵאוּ, הִסְרָה פֶּעַם מִלִּבְךָ, וְהִעֲבֵר רַעְיָה  
מִבְּשָׂרְךָ : כִּי-הִזְלֹדוֹת וְהַשְׁחָרוֹת,  
הַבַּל

## ГЛАВА 12

<sup>1</sup> И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: «нет мне удовольствия в них!»

<sup>2</sup> доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новые тучи вслед за дождем.

<sup>3</sup> В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молотить мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;

<sup>4</sup> и запираются будут двери на улицу; когда замолкнет звук жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дщери пения;

<sup>5</sup> и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы;

<sup>6</sup> доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.

יֵאוּ, וְזָכַר, אֶת-בוֹרְאֵיךָ, בַּיָּמִים,  
בַּחֲרוּתֶיךָ : עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ, יָמֵי  
הַרְעָה, וְהִגִּיעוּ שָׁנִים, אֲשֶׁר תֹּאמַר  
אִין-לִי בְהֵם חֶפֶץ. יֵאוּ, עַד אֲשֶׁר  
לֹא-תִחַשְׁדַּשׁ הַשָּׁמֶשׁ, וְהָאוֹר, וְהַיָּרֵחַ,  
וְהַכּוֹכָבִים; וְשָׁבוּ הָעֵבִים, אַחֲרֵי  
הַנְּשִׂים. יֵאוּ, בַּיּוֹם, שְׁיִזְעוּ שְׂמֵרֵי  
הַבָּיִת, וְהַתַּעֲוִתוּ, אֲנָשֵׁי הַחֵיל;  
וּבִטְלוּ הַטַּחְנוֹת כִּי מַעֲטוּ, וְחִשְׁכוּ  
הָרֵאוֹת בְּאַרְבּוֹת. יֵאוּ, וְסָגְרוּ  
דְּלֹתַיִם בְּשׂוֹק, בְּשִׁפְלָה קוֹל הַטַּחְנָה;  
וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר, וְיִשְׁחֹו כָּל-  
בְּנוֹת הַשִּׁיר. יֵאוּ, גַּם מִגְבֵּה יָרְאוּ,  
וְחִתְחִתִּים בְּדֶרֶךְ, וְיִנְאֲץ הַשָּׁקֶד  
וְיִסְתַּבֵּל הַחֲנָב, וְתִפֹּר הָאֲבִיוֹנָה :  
כִּי-הִלְךְ הָאָדָם אֶל-בֵּית עוֹלָמוּ,  
וְסָבְבוּ בְּשׂוֹק הַסּוּפְדִים. יֵאוּ, עַד  
אֲשֶׁר לֹא-יִרְחַק (וְיִרְתַּק) הַבַּל הַכֶּסֶף,  
וְתִרוֹץ גְּלוֹת הַזֶּהָב; וְתִשָּׁבֵר כָּד עַל-  
הַמְּבוּעַ, וְיִרָץ הַגְּלָגַל אֶל-הַבוֹר. יֵאוּ,  
וְיֵשֵׁב הָעֶפֶר עַל-הָאָרֶץ, כְּשֶׁהָיָה;

<sup>7</sup> И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу, Который дал его.

<sup>8</sup> Суета сует, сказал Екклесиаст, все – суета!

<sup>9</sup> Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он всеиспытывал, исследовал, и составил много притчей.

<sup>10</sup> Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны им верно.

<sup>11</sup> Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди, и составители их – от единого пастыря.

<sup>12</sup> А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг – конца не будет, и много читать – утомительно для тела.

<sup>13</sup> Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;

<sup>14</sup> ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.

וְהָרוּחַ תָּשׁוּב, אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר  
נָתַןָהּ. **יב**, הַכֹּל הַבָּלִים אֲמַר  
הַקּוֹהֶלֶת, הַכֹּל הַבָּל. **יבט** וְיִתֵּר,  
שְׂהִיָּה קִהְלֶת חֲכָם: עוֹד, לְמַד-  
דַּעַת אֶת-הָעַם, וְאַזּוֹן וְחִקֵּר, תִּקְוֶן  
מִשְׁלִים הַרְבֵּה. **יבי**, בִּקֵּשׁ קִהְלֶת,  
לְמַצָּא דְבָרֵי-חֲפָץ; וְכָתוּב יִשְׂרָ,  
דְּבָרֵי אֱמֹת. **יביא**, דְּבָרֵי חֲכָמִים  
כְּדַרְבְּנוֹת, וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֵלְי  
אֲסַפּוֹת; נִתְּנוּ, מִרְעָה אֶחָד. **יביב**,  
וְיִתֵּר מִהֶמָּה, בְּנֵי הַזָּהָר: עֲשׂוֹת  
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֶץ, וְלַחֵג הַרְבֵּה  
יִגְעַת בְּשָׂר. **יביג**, סוֹף דְּבָר, הַכֹּל  
נִשְׁמַע: אֶת-הָאֱלֹהִים יִרָא וְאֶת-  
מַצּוֹתָיו שְׁמור, כִּי-זֶה כָּל-הָאָדָם.  
**יביד**, כִּי, אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה, הָאֱלֹהִים  
בָּא בְּמִשְׁפָּט, עַל כָּל-נַעֲלָם: אִם-  
טוֹב, וְאִם-רָע.

# КНИГА ЭККЛЕЗИАСТА.

## ПЕРЕВОД РОССИЙСКОГО БИБЛЕЙСКОГО ОБЩЕСТВА

**1** Речи Проповедника, Дави́дова сына, иерусалимского царя.

- <sup>2</sup> Пустая тщета, —  
сказал Проповедник, —  
пустая тщета, все — пустое.
- <sup>3</sup> Какая польза человеку  
от всех его трудов,  
сколько ни трудись он  
под солнцем?
- <sup>4</sup> Род уходит, и род приходит,  
а земля остается навек.
- <sup>5</sup> Солнце восходит, солнце заходит  
и спешит к месту восхода.
- <sup>6</sup> Летит ветер к югу,  
поворачивает к северу —  
кружится, кружится ветер  
и возвращается на круги свои.
- <sup>7</sup> Все потоки бегут к морю,  
но море не переполняется,  
и где бежали потоки,  
там побегут они вновь.
- <sup>8</sup> Все дела утомляют —  
не перескажешь всего.

- Не насытятся глаз, глядя;  
не наполнится, слушая, ухо.
- <sup>9</sup> Что было — то и будет,  
что случилось —  
то и случится,  
и нет ничего нового под солнцем.
- <sup>10</sup> Порой говорят:  
«Это новое, погляди!»  
Но и это уже бывало  
в прошедших веках.
- <sup>11</sup> Уже не помнят ушедших,  
а тех, что придут потом,  
не вспомнят те люди,  
что будут жить после них.

<sup>12</sup> Я, Проповедник, был царем над Израилем в Иерусалиме.

<sup>13</sup> Устремился я сердцем к тому, чтобы изучить и разведать мудростью все дела под небом. Они — тягостная работа, что дал людям Бог на мученье.

<sup>14</sup> Я видел все дела, какие творятся под солнцем, и все — пустое, все — погоня за ветром.

<sup>15</sup> Кривое нельзя исправить,  
а то, чего нет, — не исчислить.

<sup>16</sup> Я сказал своему сердцу: «Вот, я превзошел величием и мудростью всех, кто владел Иерусалимом раньше». Много мудрости и знаний обрело мое сердце.

<sup>17</sup> И устремился я сердцем к тому, чтобы познать, где мудрость, а где —

---

1:2 *Пустая тщета... пустое.* — Привычный нам перевод первых строк Экклезиаста как «суета сует» передает смысл оригинала «с точностью до наоборот», так как в современном русском «суета» — это активная деятельность, суматоха, а употребленные здесь древнееврейские слова обозначают дуновение ветра, выдох, легкий пар, тающий в воздухе, что-то бессмысленное и пустое, ничтожное и мимолетное, попросту ничто. 1:14 *...погоня за ветром.* — Или: «страдания духа».

безумство и глупость. Узнал я, что и это — погоня за ветром.

<sup>18</sup> В великой мудрости  
есть великая горесть,  
и кто умножит знание —  
умножит скорбь.

**2** Я сказал себе: «Давай же испытаю тебя весельем, чтобы ты изведал счастье!» Но вот, и это — пустое.

<sup>2</sup> О смехе сказал я: «Безумие!»,  
а о веселье: «К чему оно?»

<sup>3</sup> Решил я испытать свое тело вином и, храня в сердце мудрость, предаться неразумию, чтобы увидеть, в чем счастье людей — что стоит им делать под небом, пока они живы.

<sup>4</sup> Великие дела сотворил я:  
построил себе дома,  
насадил виноградники;

<sup>5</sup> устроил сады и рощи,  
где посадил всевозможные  
плодовые деревья;

<sup>6</sup> устроил пруды, чтобы поливать  
деревья в роще;

<sup>7</sup> купил рабов и рабынь,  
были у меня и слуги,  
рожденные в доме.

Коров, овец и коз  
у меня было больше,  
чем у любого, кто правил  
в Иерусалиме до меня.

<sup>8</sup> Серебро и золото собрал я,  
царские сокровища из всех краев;  
приобрел я себе певцов и певиц  
и оркестр мужей —  
множество наложниц.

<sup>9</sup> Я стал велик и богат, превзойдя всех, кто правил в Иерусалиме до меня; и мудрость моя оставалась со мною.

<sup>10</sup> Чего бы ни пожелали мои глаза, я не отказывал им, и в веселье я не ставил преград своему сердцу, так что сердце мое веселилось от всех моих трудов, и такова была мне награда за все мои труды.

<sup>11</sup> И взглянул я на дела своих рук, на труды, совершенные мною, и вот, все — пустое, все — погоня за ветром, и ни в чем нет пользы под солнцем.

<sup>12</sup> Захотел я увидеть мудрость, а также безумие и глупость. Ибо что будет делать преемник царя? Лишь то, что уже делалось.

<sup>13</sup> И увидел я, что мудрость лучше глупости, как свет лучше тьмы.

<sup>14</sup> Глаза мудрого зрячи, а глупый во тьме блуждает. Но я понял, что всех ждет одна участь.

<sup>15</sup> И сказал я себе: «Что случится с глупцом, то и со мною. Ради чего тогда я сделался мудрым?» Сказал я себе, что и это — пустое.

<sup>16</sup> Не сохранится навек память о мудром и глупом, и уже вскоре все будут забыты. Разве мудрый не умрет вместе с глупым?

<sup>17</sup> Возненавидел я жизнь, злом показалось мне всякое дело под солнцем. Все — пустое, все — погоня за ветром.

<sup>18</sup> Ненавистны мне стали мои труды под солнцем, ибо останется это тому, кто придет вслед за мною.

<sup>19</sup> Будет он мудр или неразумен, кто знает? Но он будет владеть всем, что я приобрел трудом и мудростью под солнцем. И это — пустое.

<sup>20</sup> И отчаялся я во всех трудах своих под солнцем.

<sup>21</sup> Случается, что человек, трудившийся с мудростью, знанием и умением, все оставляет тому, кто не трудился над этим. И это — пустое, это — великое горе.

<sup>22</sup>Что дают человеку его труды и устремления сердца, ради которых он трудится под солнцем?

<sup>23</sup>Все дни его — скорбь, работа — горесть, и по ночам беспокойно его сердце. Также и это — пустое.

<sup>24</sup>Не в том ли благо для человека, чтобы ел он и пил и позволял душе своей изведать счастье в трудах? И понял я, что это дает рука Божья.

<sup>25</sup>Кто ел и наслаждался, как не я?

<sup>26</sup>Кто угоден Богу, тому Он дает мудрость, знание и веселье, а грешнику — работу, чтобы он копил, собирал и передавал тому, кто угоден Богу. И это — пустое, это — погоня за ветром.

**З** Всему есть срок, есть время всякому делу под небом.

<sup>2</sup>Время рождаться  
и время умирать;  
время сажать  
и время корчевать;

<sup>3</sup>время убивать  
и время исцелять;  
время рушить  
и время строить;

<sup>4</sup>время плакать  
и время смеяться;  
время рыданий  
и время плясок;

<sup>5</sup>время разбрасывать камни  
и время их собирать;  
время обнимать  
и время избегать объятий;

<sup>6</sup>время искать  
и время терять;  
время хранить  
и время выбрасывать;

<sup>7</sup>время рвать  
и время сшивать;  
время молчать  
и время говорить;

<sup>8</sup>время любить

и время ненавидеть;  
время войне  
и время миру.

<sup>9</sup>Что пользы человеку в его трудах?

<sup>10</sup>Я видел работу, которую дал людям Бог на мученье.

<sup>11</sup>Все, что Бог сотворил, прекрасно во время свое; вложил Он в сердца людей и вечность, но от начала до конца человек Божьих дел не постигнет.

<sup>12</sup>И узнал я, что нет для людей иного счастья, кроме как веселиться и наслаждаться, пока они живы.

<sup>13</sup>И если человек ест и пьет, если он изведает счастье в трудах, то это дано ему Богом.

<sup>14</sup>Узнал я, что всякое Божье дело пребудет вовек: к нему не прибавить, от него не отнять. Бог делает так, чтобы Его боялись.

<sup>15</sup>Что есть, то было и раньше, и что будет, уже было, и Бог возвратит прошедшее.

<sup>16</sup>Еще я видел под солнцем место правосудия — и там беззаконие, место справедливости — и там злодей.

<sup>17</sup>Сказал я себе: и праведника и злодея будет судить Бог, ибо есть свой срок всякому делу и событию.

<sup>18</sup>И сказал я себе: а что до людей, то Бог испытывает их, чтобы показать им, что сами по себе они — лишь скот.

<sup>19</sup>Одна участь ждет людей и животных: умирают и те и другие, и дыхание у тех и других одно, и ничем человек не лучше животных, ибо все — пустое.

<sup>20</sup>Все уходит туда же: из пыли земной все явилось и все возвращается в пыль.

<sup>21</sup>Кто знает, возносится ли дух человека вверх и нисходит ли дух животного вниз, в землю?

<sup>22</sup>И понял я, что нет для человека ничего лучше, чем наслаждаться своими делами. Это его удел, ибо кто покажет ему, что будет после него?

**4** И увидел я все притеснения, что творятся под солнцем, и слезы притесняемых, и что нет им утешителя. На стороне обидчиков — сила, и утешителя нет.

<sup>2</sup>Я понял, что лучше тем, кто уже умер, чем тем, кто еще жив.

<sup>3</sup>А лучше всего тому, кто еще не рожден и не видел злых дел, что творятся под солнцем.

<sup>4</sup>Видал я, что всякий труд и умение в делах рождают между людьми зависть. И это — пустое, это — погоня за ветром.

<sup>5</sup> Глупый складывает руки и поедает собственную плоть.

<sup>6</sup>Лучше одна горсть в покое, чем две горсти в тяжких трудах и погоне за ветром.

<sup>7</sup>И еще увидел я пустое под солнцем.

<sup>8</sup>Человек один, и нет рядом с ним другого, нет у него ни сына, ни брата. Нет конца его трудам, и не радуется его вид собственного богатства. Для кого же тружусь я и лишаю свою душу счастья? Это — пустое, это — тягостная работа.

<sup>9</sup>Двоим лучше, чем одному, ибо их труды будут вознаграждены.

<sup>10</sup>Если упадут, один поднимет другого. А если упадет одинокий и некому его поднять?

<sup>11</sup>Лягут двое, и им тепло, а как согреться одному?

<sup>12</sup>Легко одолеть одного, а двое смогут устоять, и тройная нить оборвется не скоро.

<sup>13</sup>Лучше бедный, но разумный юноша, чем старый и глупый царь, не желающий внимать советам.

<sup>14</sup>Юноша вышел из темницы и стал царем, хотя и родился бедняком в царствование того.

<sup>15</sup>И увидел я, что рядом с каждым из живущих, пока он ходит под солнцем, идет ребенок, который займет его место.

<sup>16</sup>Бесчислен народ, не счесть и тех, кто жил прежде, однако потомки их не прославят. И это — пустое, это — погоня за ветром и томление духа.

<sup>17</sup>Ступай осторожно, направляясь в Божий дом. Лучше приходить туда и слушать, чем приносить жертву, как глупцы. Они неразумны и потому творят зло.

**5** Не давай устам твоим торопиться, и пусть не спешит твое сердце начать перед Богом речь. Бог на небе, а ты на земле, пусть же будет речь твоя краткой.

<sup>2</sup>От множества забот приходят сновидения. Где много слов, там говорит глупец.

<sup>3</sup>Дав Богу обет, не откладывая исполнения. Неудобны Ему глупцы, ты же исполни свой обет.

<sup>4</sup>Лучше не обещать, чем обещать и не исполнить.

<sup>5</sup>Не позволяй устам вводить тебя в грех: не говори вестнику, что это была ошибка. Не гневи Бога речами, чтобы не погубил Он дело твоих рук.

<sup>6</sup> Где много снов —  
много пустословия,  
но ты бойся Бога!

<sup>7</sup> Если увидишь в какой стране, что бедного притесняют, что попраны правосудие и справедливость, не удивляйся тому, ибо над начальником есть другой начальник, а иные поставлены выше их обоих.

<sup>8</sup> Но любой прибыток дает земля, ибо поле и царя кормит.

<sup>9</sup> Тому, кто любит серебро, всегда будет его не хватать; тот, кто любит изобилие, никогда его не достигнет. И это — пустое.

<sup>10</sup> Где много богатств, много и едоков. Что пользы хозяину, кроме как глядеть на это?

<sup>11</sup> Сладко спит работник, много он съел или мало, а того, кто богат, сытость лишает сна.

<sup>12</sup> Злую беду видел я под солнцем: богатство человека идет ему во вред.

<sup>13</sup> Из-за неудачи в делах теряет он свое богатство и ничего не может оставить родному сыну.

<sup>14</sup> Каким вышел человек из материнского чрева, таким и вернется — нагим, не унося в руке ничего от своих трудов.

<sup>15</sup> Это злая беда: каким пришел он, таким и уйдет, и к чему было трудиться на ветер?

<sup>16</sup> Во все дни он ест во тьме, испытывает множество горестей, болезни и гнев.

<sup>17</sup> И понял я, что лучше всего человеку есть, пить и быть счастливым в трудах под солнцем во все дни, отмеренные ему Богом, ибо это его удел.

<sup>18</sup> Если Бог дает человеку имущество и богатства, дает пользоваться ими, получить свой удел и наслаждаться трудами, то это дар от Бога.

<sup>19</sup> Человек не станет много размышлять о числе дней своей жизни, если Бог посылает радость его сердцу.

**6** Видел я под солнцем беду, которая тяжела для человека.

<sup>2</sup> Тот, кому Бог дал имущество, богатство и почет, кто ни в чем не отказывает своей душе, порой не получает от Бога власти пользоваться всем этим, и все достается чужому. И это — пустое, и это — злая беда.

<sup>3</sup> Если кто имел сто детей и прожил много лет, и дни его многочисленны были, но не насытился он счастьем и даже остался без погребения, то я скажу, что выкидывай счастливей,

<sup>4</sup> ибо принесен дуновением и во тьму уходит, и тьма скрывает его имя.

<sup>5</sup> Выкидывай даже не знал и не видел солнца, и ему покойней, чем тому.

<sup>6</sup> А если бы тот прожил и две тысячи лет, но не видел счастья — не все ли уходит туда же?

<sup>7</sup> Труды человека — для его рта, но все не насыщаются его желания.

<sup>8</sup> Чем мудрый лучше глупого? Что пользы бедняку, если он и знает, как поступать в жизни?

<sup>9</sup> Лучше то, что видят глаза, чем то, к чему влечется душа. Это — пустое, это — погоня за ветром.

<sup>10</sup> Всему уже есть имя, и известно, что такое человек. Как ему судиться с тем, кто сильнее?

<sup>11</sup> Много есть слов пустых — что пользы в них человеку?

<sup>12</sup> Кто знает, что лучше для человека в дни пустой его жизни, сколь-

зяться, как тень? Кто поведает человеку, что́ будет после него под солнцем?

- 7** Доброе имя лучше  
    благовонного масла,  
    день смерти лучше дня рождения.
- <sup>2</sup> Лучше идти в дом, где плачут,  
    чем в дом, где пируют,  
    ибо всех ждет один конец,  
    и кто жив —  
        пусть помнит об этом.
- <sup>3</sup> Горести лучше смеха,  
    печаль на лице — сердцу польза.
- <sup>4</sup> Сердце мудрого —  
    там, где плачут,  
    сердце глупого — где ликуют.
- <sup>5</sup> Лучше внимать упрекам мудрого,  
    чем песням глупцов.
- <sup>6</sup> Сучья трещат в огне под котлом —  
    так смеется глупец.  
    И это — пустое.
- <sup>7</sup> Творя обиды,  
    мудрец лишится ума;  
    подношения развращают сердце.
- <sup>8</sup> Конец лучше начала,  
    терпенье лучше надменности.
- <sup>9</sup> Не спеши поддаваться гневу,  
    ибо гнев обитает в груди глупцов.
- <sup>10</sup> Не спрашивай, почему  
    прежние дни были лучше.  
    Не от мудрости этот вопрос.
- <sup>11</sup> Мудрость не хуже, чем наследство,  
    и приносит пользу тем,  
    кто видит солнце.
- <sup>12</sup> Мудрость защищает  
    не хуже серебра.  
    Вот польза от знания:  
    мудрость сохраняет жизнь.
- <sup>13</sup> Погляди на дела Божьи:  
    искривленное Им кто исправит?

<sup>14</sup> В день счастья наслаждайся счастьем, а в день беды замечай: то и другое сотворил Бог, чтобы не мог человек постичь Его дела.

<sup>15</sup> Видел я всякое в дни мои пустые: бывает, что праведник в праведности гибнет, а злодей во зле долголетен.

<sup>16</sup> Не будь ни слишком праведен, ни чрезмерно мудр, чтобы не погубить себя.

<sup>17</sup> Не становись злодеем и не будь неразумным, чтобы не умереть до срока.

<sup>18</sup> Одного держись, но и другого не оставляй: кто боится Бога, избегнет всех бед.

<sup>19</sup> Кто мудр, тот сильнее,  
    чем десять правителей города.

<sup>20</sup> Нет на земле праведника, который бы делал лишь добро и не грешил вовсе.

<sup>21</sup> Всего, что говорят, не бери в сердце, чтобы не услышать, как раб твой злословит тебя.

<sup>22</sup> Ведь знает твое сердце, что не раз и сам ты злословил других.

<sup>23</sup> Мудростью испытал я все. Обрету мудрость, говорил я себе — но как она далека от меня!

<sup>24</sup> Прошлое уже далеко,  
    и глубоко оно, глубоко —  
    кто его найдет?

<sup>25</sup> Обратился я сердцем к тому, чтобы познать, разведать и отыскать мудрость и толкованье — узнать, в чем глупость злодеев и в чем безумие неразумных.

<sup>26</sup> Нашел я, что женщина  
    горше смерти:  
    она — силок, ее сердце — сеть,  
    и руки ее — оковы.  
    Кто угоден Богу,  
        ускользнет от нее,  
    а грешник будет пойман ею.

<sup>27</sup> Вот что нашел я, сказал Проповедник. Слагал я одно с другим и находил толкованье.

<sup>28</sup> А вот что искала душа моя  
и не сумела найти:  
из тысячи нашел я  
одного мужчину,  
но женщины — ни одной.

<sup>29</sup> Уразумел я только:  
Бог создал человека праведным,  
но тот слишком многого ищет.

**8** Кто сравнится с мудрецом?  
Кто все разъяснит?  
Мудрость освещает лицо  
и смягчает его черты.

<sup>2</sup> Помни слово царя и клятву, данную перед Богом.

<sup>3</sup> Не спеши уходить от царя и неправого дела не отстаивай, ибо царь делает все, что захочет.

<sup>4</sup> За словом царя — власть; никто не скажет ему: «Что ты делаешь?»

<sup>5</sup> Исполнив приказ,  
не попадешь в беду;  
мудрый помнит о времени  
и о суде.

<sup>6</sup> Всякому делу есть время и суд,  
ибо злодеяния людские тяжки.

<sup>7</sup> Что будет потом,  
человек не знает —  
кто поведает ему это?

<sup>8</sup> Человек не властен удержать ветер,  
не властен над днем своей смерти;  
от войны нельзя ускользнуть,  
и никто не спасется злодейством.

<sup>9</sup> Все это я видел, когда постигал все дела под солнцем. И вот, человек властвует над человеком и приносит ему зло.

<sup>10</sup> Я видел, как хоронят злодеев,  
а после люди идут домой, прочь от

святого места, — и город забывает злодеев. И это — пустое.

<sup>11</sup> Где медлят карать зло,  
сердца людей  
склонны к злодеяниям.

<sup>12</sup> Грешник грешит стократно  
и долго живет.  
Но я знаю: те, кто боятся Бога,  
будут счастливы.

<sup>13</sup> А злодей счастлив не будет:  
он недолговечен, как тень,  
потому что не боялся Бога.

<sup>14</sup> Есть и еще пустое,  
творимое на земле:  
праведники получают  
удел злодеев,  
а злые — удел праведных.  
Я сказал, что и это — пустое.

<sup>15</sup> И восхвалял я веселье: нет счастья под солнцем для человека, кроме как есть и пить и веселиться. Таковы плоды его труда во все дни под солнцем, дарованные ему Богом.

<sup>16</sup> Устремился я сердцем к тому, чтобы познать мудрость и рассмотреть все труды на земле, из-за которых глаза людей не ведают сна ни днем ни ночью.

<sup>17</sup> Я видел все Божьи дела, но человеку не постичь того, что происходит под солнцем. Он не постигнет этого, как бы ни старался, и хотя мудрец скажет, что он-то все знает, — и ему этого не постичь.

**9** Все это брал я в сердце, исследуя все. В Божьей власти — праведники, и мудрецы, и их дела. Любовь или ненависть ждет его — ничего человек не знает.

<sup>2</sup> Со всеми — одно: одно и то же случается с праведником и со злодеем, с добрым и чистым и с нечистым, с жертвующим и с не принося-

щим жертвы, с добрым и с грешным, с клянущимся и с тем, кто боится клясться.

<sup>3</sup> Это зло — повсюду под солнцем: со всеми случается одно. Сердце человека полно зла и безумия при жизни, а после уходит он к мертвым.

<sup>4</sup> Но у всех живущих есть надежда: живой собаке лучше, чем мертвому льву!

<sup>5</sup> Живые знают, что умрут, а мертвые не знают ничего — и нет им воздаянья, ибо памяти о них нет.

<sup>6</sup> Минула их любовь, их ненависть и страсти, и вовек пребудут они непричастными к жизни под солнцем.

<sup>7</sup> Весело ешь свой хлеб и радостно пей вино: дела твои угодны Богу!

<sup>8</sup> Всегда носи белые одежды и умащайся елеем.

<sup>9</sup> Радуйся жизни с любимой женою в дни пустые, что даны тебе под солнцем, — в дни твои пустые, ибо таков твой удел в жизни благодаря трудам под солнцем.

<sup>10</sup> Все, что в силах ты сделать, сделай, ибо в Шебле, куда ты уйдешь, нет ни действия, ни разуменья, ни мудрости, ни знания.

<sup>11</sup> Еще я видел под солнцем, что бег — не для быстрых, война — не для могучих, хлеб — не для мудрецов, богатство — не для разумных и не для знающих — милости. Каждому — свой срок и судьба.

<sup>12</sup> Срока своего не знает человек, и как рыбы попадают в злую сеть, как птицы запутываются в силке, так люди бывают застигнуты злым часом, который приходит внезапно.

<sup>13</sup> Видел я под солнцем и иную мудрость — и счел ее великой.

<sup>14</sup> Был небольшой город, и жителей в нем немного; подступил к нему могучий царь и окружил осадным валом.

<sup>15</sup> Но нашелся там мудрый бедняк, и спас он своею мудростью этот город. А после никто из горожан о том бедняке и не вспомнил.

<sup>16</sup> И сказал я, что мудрость лучше силы, но мудрость бедняка презирают и не слушают его слов.

<sup>17</sup> Тихая речь мудреца слышнее, чем крики начальника над глупцами.

<sup>18</sup> Мудрость лучше, чем оружие, но один глупец может многое погубить.

**10** От мертвых мух смердят и бродят благовония; малая глупость перевесит и мудрость, и почет.

<sup>2</sup> Сердце мудрого влечется вправо, а сердце глупого — влево.

<sup>3</sup> Когда глупец просто идет по дороге — всем видно, как он глуп.

<sup>4</sup> Если правитель на тебя разгневан, не беги прочь: кто владеет собой — тому многое простят.

<sup>5</sup> Видел я также под солнцем зло, творимое владыкой по заблуждению:

<sup>6</sup> глупость вознесена высоко, а богачи сидят на земле.

<sup>7</sup> Я видел, как рабы ехали на лошади, а вельможи шли пешком, как рабы.

<sup>8</sup> Кто роет яму, сам в нее упадет; кто проломит стену, того укусит змея.

<sup>9</sup> Каменотес поранит себя,

и дрова колоть опасно.

<sup>10</sup> Если железо притупилось  
и ты его не наточишь,  
то придется напрячь силы,  
а нужна была мудрость.

<sup>11</sup> Если еще до заклинания  
укусит кого змея,  
то уже не нужен заклинатель.

<sup>12</sup> Слова мудреца — улада,  
а глупца его собственные уста  
пожрут.

<sup>13</sup> Начало его речей неразумно,  
а конец их — злое безумство.

<sup>14</sup> Неразумный многословен, но не  
дано человеку знать, что будет после  
него — кто поведает ему это?

<sup>15</sup> Работа утомляет глупца — он не  
знает, как дойти до города.

<sup>16</sup> Горе тебе, страна,  
чей царь — из слуг,  
а вельможи пируют с утра!

<sup>17</sup> Счастлива ты, страна,  
чей царь — из знатного рода,  
а вельможи едят в урочный час —  
подкрепляются,  
но не пьянствуют!

<sup>18</sup> В доме ленивого  
просядет потолок;  
где руки ленивы,  
там протечет крыша.

<sup>19</sup> Пир — для радости,  
вино — для веселой жизни,  
а серебро — ответ на все вопросы.

<sup>20</sup> И в мыслях не злословь царя,  
даже в спальне не говори дурно  
о богатом:  
птицы небесные  
передадут твоё слово,  
крылатые разгласят твою речь.

**11** Пусти свой хлеб по воде —  
через много дней его найдешь.

<sup>2</sup> Раздавай, что имеешь,  
семерым или восьмерым:

не знаешь, какая беда  
на землю придет.

<sup>3</sup> Если тучи полны дождем,  
они прольют его на землю;  
упадет дерево к югу  
или к северу —

куда упадет, там и лежит.

<sup>4</sup> Кто следит за ветром — не сеет,  
кто смотрит на тучи — не жнет.

<sup>5</sup> Не знаешь ты путей ветра, не зна-  
ешь, откуда кости в животе у бере-  
менной, — так не познаешь и дел Бо-  
га, который творит все.

<sup>6</sup> Утром выходи сеять, да и вечером  
не давай отдыха рукам, ведь не зна-  
ешь ты, что на пользу — то или это,  
либо то и другое хорошо.

<sup>7</sup> Сладостен свет, приятно глазам  
видеть солнце.

<sup>8</sup> Сколько бы лет человек ни про-  
жил, пусть всегда веселится, но пом-  
нит и о днях тьмы, ибо их также не-  
мало настанет; что ни явится — все  
пустое.

<sup>9</sup> Веселись, юноша, пока ты молод;  
в дни юности пусть радуется тебе  
твое сердце;  
ступай, куда влечет тебя сердце,  
куда глаза твои смотрят,  
но знай: за все это приведет тебя  
Бог на суд.

<sup>10</sup> Тони огорченье из сердца,  
удаляй страданье от плоти;  
молодость и чернота волос —  
пустое.

**12** С юности помни Творца,  
пока еще не настали злые дни  
и годы, о которых скажешь  
«не хочу их»,

<sup>2</sup> когда потемнеют солнце, и свет,  
и луна, и звезды,  
и едва пройдет дождь, как снова  
надвинутся тучи.

<sup>3</sup> Когда стражники  
станут трястись,  
и сильные скрючатся,  
и те, что мелют,  
не смогут молоть —  
слишком мало их будет,  
а те, что глядят в окна,  
уже ничего не увидят.

<sup>4</sup> Закроются двери на улицу,  
и стихнет звук жерновов;  
будешь просыпаться  
от первого же крика птицы,  
и все поющие смолкнут.

<sup>5</sup> Устрашишься высот,  
а на дороге — ужасы;  
зацветет миндаль,  
отяжелеет кузнечик,  
и осыплется каперс.  
Человек уходит  
в свой вечный дом,  
и плакальщики  
по улице кружатся.

<sup>6</sup> Пока еще не порвался  
серебряный шнур,  
и не раскололась золотая чаша,  
и не разбился кувшин  
у источника,  
и не обрушилось колесо  
над колодезем —

<sup>7</sup> и прах станет пылью земною,  
которою был,  
дух же вернется к Богу,  
который его дал.

<sup>8</sup> Пустая тщета, —  
сказал Проповедник, —  
все пустое.

<sup>9</sup> Проповедник был мудр и учил на-  
род; он обдумал, изучил и собрал  
множество речений.

<sup>10</sup> Искал Проповедник меткие слова,  
и слова истины записал он верно.

<sup>11</sup> Речи мудрых — это стрекало,  
и собранные пословицы —  
как колышки,  
вбитые одним пастухом.

<sup>12</sup> И остерегись, сын мой, составлять  
множество книг — конца не будет,  
а непомерные усилия тебя утомят.

<sup>13</sup> Выслушаем заключение: бойся  
Бога и заповеди Его соблюдай, ибо  
в этом — весь человек.

<sup>14</sup> Всякое дело приведет Бог на суд —  
все сокрытое, и доброе и злое.

# ДЛЯ ЗАМЕТОК

---



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
[www.eshkolot.ru](http://www.eshkolot.ru)

при поддержке

